

## 1 Jean 1 : 5 – 2 : 2

### Variantes textuelles

Laissant de côté quelques différences dans l'ordre des mots, ce qui importe peu en grec, notons les variantes textuelles suivantes.

#### 1.5

À partir du 4<sup>ème</sup> siècle, certains manuscrits épellent le mot « message » (αγγελια) avec un préfixe (επαγγελια); et deux manuscrits se lisent, « amour (αγαπη) du message », une erreur de copiste apparente.

#### 1.7

Les premiers manuscrits survivants fournissent une conjonction (δε) au verset 7: « *Mais* si nous marchons dans la lumière ». Les autres manuscrits n'ont pas de conjonction, et il reste difficile de savoir si la conjonction est originale.

Certains manuscrits anciens insèrent « Christ (Χριστου) » après « Jésus (Ιησου) ».

À partir du 8<sup>ème</sup> siècle, certains manuscrits remplacent le mot « purifie » (καθαριζει) par « purifiera (καθαρισει) ».

#### 1.8

À partir du 12<sup>ème</sup> siècle, deux manuscrits insèrent « de Dieu » après « la vérité ».

#### 1.9

À partir du 4<sup>ème</sup> siècle, certains manuscrits se lisent : « nos péchés » au lieu de « péchés ».

À partir du 5<sup>ème</sup> siècle, certains manuscrits épèlent « purifie » (καθαριση) un peu différemment (καθαρισει).

#### 1.10

À partir du 10<sup>ème</sup> siècle, deux manuscrits se lisent: « Nous ne péchâmes pas » (ημαρτομεν) au lieu de « Nous n'avons pas péché » (ημαρτηκαμεν).

#### 2.1

À partir du 10<sup>ème</sup> siècle, deux manuscrits se lisent: « cessez de pécher (μη αμαρτανητε) » au lieu de « ne péchiez pas (μη αμαρτητε) ».

#### 2.2

À partir du 6<sup>ème</sup> siècle, quelques manuscrits se lisent: « nos seuls péchés (μονων, un adjectif) » au lieu de « nos péchés seulement (μονον, un adverbe) ».